

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

rAma Eva daivataM-balahaMsa

In the kRti 'rAma Eva daivataM' – rAga balahaMsa, SrI tyAgarAja sings praises of the Lord. This song is completely in saMskRta.

P rAma Eva daivataM raghu kula tilakO mE

C1 vigata kAma mOha madO
vimala hRdaya Subha phaladO (rAma)

C2 jita gautama kRta SApo
nata varada sItApO (rAma)

C3 bhakta citta ¹tApa harO
²bhAvuka dAna caturO (rAma)

C4 sura tAraka gaNa candrO
³mura ⁴narak(E)bha mRg(E)ndrO (rAma)

C5 hari padmaja ⁵Sarv(E)SO
⁶harid(a)Sva su-sankASO (rAma)

C6 tyAgarAja hRt-sadanO
nAga rAja vara SayanO (rAma)

Gist

Only Lord SrI rAma – the most distinguished of raghu dynasty - is God for me.

Only Lord SrI rAma -
who is free from desires, delusion and arrogance,
the Bestower of auspicious results to the pure hearted,
the redeemer of ahalyA cursed by sage gautama – her husband,
the Consort of sItA who bestows boons to those who supplicate to Him,
the Reliever of distress of the minds of devotees,
the Competent One who grants good fortune,
the Moon in the midst of multitude of stars called celestials,

the Lion to the elephants called demons mura and naraka,
the Overlord of the Trinity – hari, brahmA and Siva,
who has splendour of Sun,
the Lord resident in the heart of this tyAgarAja,
the Great Lord reclining on the couch of the SEsha
- is God for me.

Word-by-word Meaning

P Only (Eva) Lord SrI rAma – the most distinguished (tilaka) (tilakO) (literally auspicious mark on forehead) of raghu dynasty (kula) - is God (daivataM) for me (mE).

C1 Only Lord SrI rAma -
who is free from (vigata) desires (kAma), delusion (mOha) and arrogance (mada) (madO),
the Bestower of auspicious (Subha) results (phalada) (phaladO) to the pure (vimala) hearted (hRdaya) and
the most distinguished of raghu dynasty - is God for me.

C2 Only Lord SrI rAma –
the redeemer (jita) (literally vanquisher) of ahalyA cursed (kRta SApA) (SApO) by sage gautama – her husband,
the Consort (pa) of sItA (sItApO) who bestows boons (varada) to those who supplicate (nata) to Him, and
the most distinguished of raghu dynasty - is God for me.

C3 Only Lord SrI rAma –
the Reliever (hara) (harO) of distress (tApa) of the minds (citta) of devotees (bhakta),
the Competent One (catura) (caturO) who grants (dAna) good fortune (bhAvuka), and
the most distinguished of raghu dynasty - is God for me.

C4 Only Lord SrI rAma –
the Moon (candra) (candrO) in the midst of multitude (gaNa) of stars (tAraka) called celestials (sura),
the Lion – Lord (indra) of animals (mRga) (mRgEndrO) – to the elephants (ibha) called demons mura and naraka (narakEbha), and
the most distinguished of raghu dynasty - is God for me.

C5 Only Lord SrI rAma –
the Overlord (ISa) of the Trinity – hari, brahmA – born of Lotus (padmaja) and Siva (Sarva) (SarvESO),
who has splendour (su-sankASa) (sankASO) of Sun – one with pale red (harit) horses (aSva) (haridaSva) and
the most distinguished of raghu dynasty - is God for me.

C6 Only Lord SrI rAma –
the Lord resident (sadaNa) (sadanO) in the heart (hRt) of this tyAgarAja,
the Great (vara) Lord reclining (Sayana) (SayanO) on the couch of the SEsha – the king (rAja) of serpents (nAga) and
the most distinguished of raghu dynasty - is God for me.

Notes –
Variations –

¹ – tApa – pApa : ‘citta tApa’ is more appropriate and therefore, accordingly, adopted here.

References –

³ – mura - demon slayed by SrI kRshNa. This is part of the story pertaining to slaying of bhaumAsura (narakAsura) by SrI kRshNa related in SrImad bhAgavataM, Book 10, Chapter 59. Please visit web site for a brief of the story-
<http://www.harekrsna.com/philosophy/associates/demons/dwarka/mura.htm>

⁴ – naraka – also known as bhaumAsura – killed by SrI kRshNa related in SrImad bhAgavataM, Book 10, Chapter 59. Please visit website for complete story –
<http://www.harekrsna.com/philosophy/associates/demons/dwarka/narakasura.htm>

⁵ – Sarva – For the details of names of Lord Siva, see ‘Sata rudrIya’ by sage vyAsa – Source - <http://www.sacred-texts.com/hin/m07/m07198.htm>

⁶ – haridaSva – One of the name of sUrya in Aditya hRdaya stOtraM.

Comments -

² – bhAvuka – In some books, this word seems to have been translated as 'salvation'. From the preceding word 'catura (caturO), such a meaning may be appropriate. But, Sanskrit and telugu dictionaries do not mention such a meaning for 'bhAvuka'.

Devanagari

प. राम एव दैवतं रघु कुल तिलको मे

च1. विगत काम मोह मदो
विमल हृदय शुभ फलदो (राम)

च2. जित गौतम कृत शापो
नत वरद सीतापो (राम)

च3. भक्त चित्त ताप हरो
भावुक दान चतुरो (राम)

च4. सुर तारक गण चन्द्रो
मुर नर(के)भ मृ(गे)न्द्रो (राम)

च5. हरि पद्मज श(र्वे)शो
हरि(द)श्व सु-संकाशो (राम)

च6. त्यागराज हृत्सदनो
नाग राज वर शयनो (राम)

English with Special Characters

pa. rāma ēva daivataṃ raghu kula tilakō mē

ca1. vigata kāma mōha madō

vimala hṛdaya śubha phaladō (rāma)

ca2. jita gautama kṛta śāpō

nata varada sītāpō (rāma)

ca3. bhakta citta tāpa harō

bhāvuka dāna caturō (rāma)

ca4 sura tāraka gaṇa candrō

mura nara(kē)bha mṛ(gē)ndrō (rāma)

ca5. hari padmaja śa(rvē)śō

hari(da)śva su-saṅkāśō (rāma)

ca6. tyāgarāja hṛtsadanō

nāga rāja vara śayanō (rāma)

Telugu

ప. రామ ఏవ దైవతం రఘు కుల తిలకో మే

చ1. విగత కామ మోహ మదో

విమల హృదయ శుభ ఫలదో (రామ)

చ2. జిత గౌతమ కృత శాపో

నత వరద సీతాపో (రామ)

చ3. భక్త చిత్త తాప హరో

భావుక దాన చతురో (రామ)

చ4 సుర తారక గణ చన్ద్రో

ముర నర(కే)భ మృ(గే)న్ద్రో (రామ)

చ5. హరి పద్మజ శ(ర్వే)శో

హరి(ద)శ్వ సు-సంకాశో (రామ)

చ6. త్యాగరాజ హృత్సదనో

నాగ రాజ వర శయనో (రామ)

Tamil

ப. ராம ஏவ தை³வதம் ரகு⁴ குல திலகோ மே

ச1. விக³த காம மோஹ மதோ³

விமல ஹ்ருத³ய ஸுப⁴ ப²லதோ³ (ராம)

ச2. ஜித கௌ³தம க்ருத ஸாபோ

நத வரத³ ஸீதாபோ (ராம)

ச3. ப⁴க்த சித்த தாப ஹரோ

பா⁴வுக தா³ன சதுரோ (ராம)

ச4 ஸுர தாரக க³ண சந்த³ரோ

முர நர(கே)ப⁴ ம்ரு(கே³)ந்த³ரோ (ராம)

ச5. ஹரி பத்³மஜ ஸர்(வே)ஸோ

ஹரி(த³)ஸ்வ ஸு-ஸங்காஸோ (ராம)

ச6. த்யாக³ராஜ ஹ்ருத்-ஸத³னோ

நாக³ராஜ வர ஸயனோ (ராம)

இரகு குலத்திலகமாகிய இராமனே எனக்கு தெய்வம்!

1. ஆசை, மயக்கம் மற்றும் செருக்கற்ற,

தூய இதயத்தோருக்கு நற்பயனளிக்கும்,

இரகு குலத்திலகமாகிய இராமனே எனக்கு தெய்வம்!

2. கௌதம முனிவரின் சாபத்தினைப் போக்கிய,

பணிந்தோருக்கருளும் சீதைக் கேள்வனாகிய,

இரகு குலத்திலகமாகிய இராமனே எனக்கு தெய்வம்!

3. தொண்டரின் மனவெம்மை நீக்கும்,

பேறருளும் திறமையுடைய,

இரகு குலத்திலகமாகிய இராமனே எனக்கு தெய்வம்!

4. சுரரெனும் தாரைகளிடை மதியும்,

முரன், நரகனெனும் யானைகளுக்குச் சிங்கமும்,

இரகு குலத்திலகமாகிய இராமனே எனக்கு தெய்வம்!

5. அரி, மலரோன் மற்றும் சர்வனுக்கும் தலைவனாகிய,

பரிதி நிகரொளியுடைய,

இரகு குலத்திலகமாகிய இராமனே எனக்கு தெய்வம்!

6. தியாகராசனின் இதயத்துறையும்,

உயர் அரவரசன் மேற்றுயிலும்,

இரகு குலத்திலகமாகிய இராமனே எனக்கு தெய்வம்!

கௌதம முனிவரின் சாபம் - அகலியைக்கிட்ட சாபம்

முரன், நரகன் - கண்ணனால் வதைக்கப் பட்ட அரக்கர்கள்

மலரோன் - பிரமன்

சர்வன் - சிவன்

Kannada

ಪ. ರಾಮ ಏವ ದೈವತಂ ರಘು ಕುಲ ತಿಲಕೋ ಮೇ

ಚ೧. ವಿಗತ ಕಾಮ ಮೋಹ ಮದೋ

ವಿಮಲ ಹೃದಯ ಶುಭ ಫಲದೋ (ರಾಮ)

ಚ೨. ಜಿತ ಗೌತಮ ಕೃತ ಶಾಪೋ

ನತ ವರದ ಸೀತಾಪೋ (ರಾಮ)

ಚ೩. ಭಕ್ತ ಚಿತ್ತ ತಾಪ ಹರೋ

ಭಾವುಕ ದಾನ ಚತುರೋ (ರಾಮ)

ಚ೪. ಸುರ ತಾರಕ ಗಣ ಚೆನ್ನೋ

ಮುರ ನರ(ಕೇ)ಭ ಮೃ(ಗೇ)ನ್ನೋ (ರಾಮ)

ಚ೫. ಹರಿ ಪದ್ಮಜ ಶ(ರ್ದೇ)ಶೋ

ಹರಿ(ದ)ಶ್ವ ಸು-ಸಂಕಾಶೋ (ರಾಮ)

ಚ೬. ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೃತ್ಸದನೋ

ನಾಗ ರಾಜ ವರ ಶಯನೋ (ರಾಮ)

Malayalam

೧. ರಾಮ ಏವ ದೈವತಂ ರಘು ಕುಲ ತಿಲಕೋ ಮೇ

೨. ವಿಗತ ಕಾಮ ಮೋಹ ಮದೋ

ವಿಮಲ ಹೃದಯ ಶುಭ ಫಲದೋ (ರಾಮ)

೩. ಜಿತ ಗೌತಮ ಕೃತ ಶಾಪೋ

ನತ ವರದ ಸೀತಾಪೋ (ರಾಮ)

೪. ಭಕ್ತ ಚಿತ್ತ ತಾಪ ಹರೋ

ಭಾವುಕ ದಾನ ಚತುರೋ (ರಾಮ)

೫. ಸುರ ತಾರಕ ಗಣ ಚೆನ್ನೋ

ಮುರ ನರ(ಕೇ)ಭ ಮೃ(ಗೇ)ನ್ನೋ (ರಾಮ)

೬. ಹರಿ ಪದ್ಮಜ ಶ(ರ್ದೇ)ಶೋ

ಹರಿ(ದ)ಶ್ವ ಸು-ಸಂಕಾಶೋ (ರಾಮ)

೭. ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೃತ್ಸದನೋ

ನಾಗ ರಾಜ ವರ ಶಯನೋ (ರಾಮ)

Assamese

প. বাম এৱ দৈৱতং ৰঘু কুল তিলকো মে

১. ৰিগত কাম মোহ মদো

বিমল হৃদয় শুভ ফলদো (ৰাম)

চ২. জিত গৌতম কৃত শাপো

নত বৰদ সীতাপো (ৰাম)

চ৩. ভক্ত চিত্ত তাপ হৰো

ভাবুক দান চতুৰো (ৰাম)

চ৪ সুর তারক গণ চন্দ্রো

মূৰ নৰ(কে)ভ মৃ(গে)ন্দ্রো (ৰাম)

চ৫. হৰি পদ্মজ শ(ৰে)শো

হৰি(দ)শ্ব সু-সংকাশো (ৰাম)

চ৬. অগৰাজ হৃদ্যদনো

নাগ ৰাজ বৰ শয়নো (ৰাম)

Bengali

প. ৰাম এব দৈবতং রঘু কুল তিলকো মে

চ১. বিগত কাম মোহ মদো

বিমল হৃদয় শুভ ফলদো (ৰাম)

চ২. জিত গৌতম কৃত শাপো

নত বৰদ সীতাপো (ৰাম)

চ৩. ভক্ত চিত্ত তাপ হৰো

ভাবুক দান চতুৰো (ৰাম)

চ৪ সুর তারক গণ চন্দ্রো

মূৰ নৰ(কে)ভ মৃ(গে)ন্দ্রো (ৰাম)

চ৫. হৰি পদ্মজ শ(ৰে)শো

হৰি(দ)শ্ব সু-সংকাশো (ৰাম)

চ৬. অগৰাজ হৃদ্যদনো

নাগ ৰাজ বৰ শয়নো (ৰাম)

Gujarati

- પ. રામ એવ દૈવતં રઘુ કુલ તિલકો મે
ચ૧. વિગત કામ મોહ મદો
 વિમલ હૃદય શુભ ફલદો (રામ)
ચ૨. જિત ગૌતમ કૃત શાપો
 નત વરદ સીતાપો (રામ)
ચ૩. ભક્ત ચિત્ત તાપ હરો
 ભાવુક દાન ચતુરો (રામ)
ચ૪ સુર તારક ગણ ચન્દ્રો
 મુર નર(કે)ભ મૃ(ગે)ન્દ્રો (રામ)
ચ૫. હરિ પદ્મજ શ(ર્વે)શો
 હરિ(દ)શ્વ સુ-સંકાશો (રામ)
ચ૬. ત્યાગરાજ હૃત્સદનો
 નાગ રાજ વર શયનો (રામ)

Oriya

- ପ. ରାମ ଏବ ଦୈବତଂ ରଘୁ କୁଳ ତିଳକୋ ମେ
ଚ୧. ବିଗତ କାମ ମୋହ ମଦୋ
 ବିମଳ ହୃଦୟ ଶୁଭ ଫଳଦୋ (ରାମ)
ଚ୨. ଜିତ ଗୌତମ କୃତ ଶାପୋ
 ନତ ଶ୍ରବଦ ସୀତାପୋ (ରାମ)
ଚ୩. ଭକ୍ତ ଚିତ୍ତ ତାପ ହରୋ
 ଭାଷୁକ ଦାନ ଚତୁରୋ (ରାମ)
ଚ୪ ସୁର ତାରକ ଗଣ ଚନ୍ଦ୍ରୋ
 ମୁର ନର(କେ)ଭ ମୃ(ଗେ)ନ୍ଦ୍ରୋ (ରାମ)
ଚ୫. ହରି ପଦ୍ମଜ ଶ(ର୍ବେ)ଶୋ
 ହରି(ଦ)ଶ୍ବ ସୁ-ସଂକାଶୋ (ରାମ)
ଚ୬. ତ୍ୟାଗରାଜ ହୃତ୍ସଦନୋ
 ନାଗ ରାଜ ବର ଶୟନୋ (ରାମ)

Punjabi

ਪ. ਰਾਮ ਏਵ ਦੈਵਤੰ ਰਘੁ ਕੁਲ ਤਿਲਕੋ ਮੇ

ਚ੧. ਵਿਗਤ ਕਾਮ ਮੋਹ ਮਦੋ

ਵਿਮਲ ਹਿੰਦਯ ਸੁਭ ਫਲਦੋ (ਰਾਮ)

ਚ੨. ਜਿਤ ਗੌਤਮ ਕ੍ਰਿਤ ਸ਼ਾਪੋ

ਨਤ ਵਰਦ ਸੀਤਾਪੋ (ਰਾਮ)

ਚ੩. ਭਕਤ ਚਿੱਤ ਤਾਪ ਹਰੋ

ਭਾਵੁਕ ਦਾਨ ਚਤੁਰੋ (ਰਾਮ)

ਚ੪ ਸੁਰ ਤਾਰਕ ਗਣ ਚਨਦੋ

ਮੁਰ ਨਰ(ਕੇ)ਭ ਮ੍ਰਿ(ਗੇ)ਨਦੋ (ਰਾਮ)

ਚ੫. ਹਰਿ ਪਦਮਜ ਸ਼(ਰੁੰ)ਸ਼ੋ

ਹਰਿ(ਦ)ਸ਼ੁ ਸੁ-ਸੰਕਾਸ਼ੋ (ਰਾਮ)

ਚ੬. ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਹ੍ਰਿਤਸਦਨੋ

ਨਾਗ ਰਾਜ ਵਰ ਸ਼ਯਨੋ (ਰਾਮ)